

CURRICULUM VITAE

Informazioni personali

Cognome: Brunod
Nome: Claudine
Data di nascita: 27 novembre 1980
Situazione familiare: 3 figli
Indirizzo: fraz. Avout 16 Antey-st-André 11020 (Aosta)
Codice fiscale: BRNCDN80S67A326H
Telefono: +39 3497846009 (Italia)
Indirizzo e-mail : claudinebrunod@libero.it

Attualmente

Dopo essersi laureata in **“Lingua e Letteratura Russa e Tedesca” a pieni voti (con votazione 110 e lode/110)** presso l’Università Statale di Torino, la sottoscritta vince il primo posto con borsa di studio all’esame di Dottorato di Ricerca in **“Lingue, culture, società del mondo slavo”** presso la medesima Università dove porta avanti le sue ricerche per tre anni. Nel frattempo, consegue la Laurea di Master di Primo Livello in **“Lingua russa come specializzazione per il turismo”** presso l’Università Statale di Firenze, con votazione 110 e lode/110.

Per la durata del corso di studi, ha svolto la sua attività di ricercatrice viaggiando fra Torino e la Russia (in special modo Mosca e San Pietroburgo) al fine di riunire il materiale necessario alla stesura della tesi di dottorato. Selezionata, nel 2010, dall’Università La Sorbona di Parigi, ha frequentato e portato a termine con successo, presso la **Sorbona- Paris IV, il Master CIMER (Communications interculturelles et muséologie au sein de l’Europe en reconstruction)**, un master professionale di livello internazionale orientato all’organizzazione di eventi culturali, alla progettazione e conduzione di mostre e alla coordinazione interculturale di progetti con i paesi centro-europei e dell’est.

Ha lavorato, inoltre, come insegnante (con contratto di supplenza annuale a tempo determinato) di **lingua e letteratura tedesca presso le Istituzioni scolastiche della Valle d’Aosta**, nonché come insegnante di lingua russa presso la **Fondazione Liceo Linguistico di Courmayeur**.

Affianca all’insegnamento, varie attività lavorative nel settore turistico, sportivo, educativo, linguistico e museale.

Ha, infatti, al suo attivo una collaborazione con l’associazione C.O.M.I.B. DUE di Brusson (Ao) per l’organizzazione di eventi sportivi a carattere internazionale quali, fra gli ultimi, i Campionati Europei Forestali e i Campionati Mondiali Master di sci di fondo e ha lavorato per il Comitato Organizzatore dei Primi Giochi Mondiali Militari Invernali.

Da vari anni, lavora come docente di lingua russa presso le scuole di sci di Breuil-Cervinia, nel quadro di un progetto che mira a preparare i maestri di sci della regione Valle d’Aosta all’insegnamento dei rudimenti dello sci per turisti provenienti dalla Federazione Russa e dalle ex repubbliche sovietiche.

E’ stata chiamata negli Stati Uniti, nell’Idaho, come interprete ufficiale dei 28esimi “Campionati Mondiali Master di Sci di Fondo” nel febbraio del 2008 e l’anno seguente in Francia, ad Autrans, con mansioni di interprete di giuria e speaker durante le gare e le premiazioni. Ormai forte della sua esperienza, il Comitato Organizzatore dei 30esimi “Campionati Mondiali Master di Sci di Fondo” a Falun, in Svezia (2010), l’ha voluta nel suo staff come interprete e traduttrice, così come anche il Comitato canadese di Sovereign Lake (2011), quello tedesco di Oberwiesenthal (2012), quello di Asiago (2013), quello di Pillersee, in Austria (2014), quello di Syktyvkar, in Russia (2015) e quello di Vuokatti, in Finlandia (2016). Ha collaborato in alcune occasioni con Carlo Gobbo, Silvano Gadin, Paolo Mei e Giovanni Viel.

Annovera svariate **collaborazioni per traduzioni** di testi turistici come, ad esempio, il dépliant del Comune di Antey-st-André (Aosta), alcune brochure di carattere culturale (mostre ed eventi) per la Regione Valle d'Aosta, le cartelle stampa e le brochure redatte dal Centro Servizio di Courmayeur, nonché svariati siti internet di B&B e alberghi della regione.

Ha altresì collaborato come insegnante di russo con la “Fondazione per la formazione professionale e turistica” di Châtillon, nel quadro del progetto Europeo “Babele delle lingue”, nonché come co-docente di lingua italiana durante il soggiorno di studenti polacchi nella nostra regione.

Ha frequentato con merito, presso l'associazione Italia-Russia di Milano, un corso di sottotitolaggio cinematografico dal russo all'italiano per affinare la tecnica della traduzione anche nell'ambito dei mass-media, così come un corso di perfezionamento in lingua russa presso l'Università Statale di Bergamo.

In collaborazione con la Cooperativa Sociale “Le Soleil” ha dato il via ad un progetto di plurilinguismo e didattica del francese negli asili nidi, “Langue en activité”, che attualmente è diventato di interesse per l'Assessorato alla Sanità della Valle d'Aosta.

Padronanza delle lingue

Italiano: madrelingua

Francese: madrelingua (e possesso della certificazione C2)

Inglese: ottima

Russo: ottima (e possesso della certificazione B2)

Tedesco: ottima (laurea quadriennale con 110 e lode/110, abilitazione PAS all'insegnamento e concorso per l'immissione a ruolo con votazione 82/100)

Polacco: base (comprensione scritta e orale e produzione scritta e orale di base)

Spagnolo: base (comprensione scritta e orale e produzione orale di base)

Competenze informatiche

Utilizzo del pacchetto base “Windows XP”

Esperienze lavorative

2017_2020

- **Insegnante di ruolo di lingua e cultura tedesca presso Istituto Tecnico Professionale “Corrado Gex” di Aosta**

- **Collaborazione con il consorzio di Cogne per Coppa del Mondo di sci di Fondo e altri eventi a carattere sportivo/ turistico**

2016-2017

- **Supplenza annuale al 30 giugno di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'istituzione “Binel-Vigliano” di St.Vincent**

- **Interprete ufficiale, speaker di gara e traduttrice in consecutiva per i “Master mondiali di sci di Fondo”- MWC2017 a Klosters, Svizzera;**

- **Collaborazioni con il “Centro servizi” di Courmayeur per traduzioni di tipo turistico e sportivo;**

- **Docente di lingua francese e osservatrice nel quadro del progetto di aggiornamento indirizzato alle educatrici degli asili nidi della Coop. Sociale “Le Soleil” – “Lingua in attività – Langue en activité”**

2015-2016

- **Supplenza annuale al 30 giugno di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'istituzione "Binel-Vigliano" di St.Vincent e l'istituzione scolastica "Corrado Gex" di Aosta;**

- Speaker di gara, interprete e traduttrice in consecutiva per i "Master mondiali di sci di Fondo"- MWC2016 a Vuokatti, Finlandia;

- Collaborazioni con il "Centro servizi" di Courmayeur per traduzioni di tipo turistico e sportivo;

2014-2015

- **Supplenza annuale di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'istituzione "L.Binel" di St.Vincent e supplenza annuale di lingua e civiltà russa a tempo determinato presso il "Liceo linguistico" di Courmayeur;**

- Speaker di gara, interprete e traduttrice in consecutiva per i "Master mondiali di sci di Fondo"- MWC2015 a Syktyvkar, Russia;

- Collaborazioni con il "Centro servizi" di Courmayeur per traduzioni di tipo turistico e sportivo;

- Collaborazione alla trasmissione televisiva MA.TE, in onda su RAI TRE;

- Docente di lingua francese e osservatrice nel quadro del progetto di aggiornamento indirizzato alle educatrici degli asili nidi della Coop. Sociale "Le Soleil" – "Lingua in attività – Langue en activité"

2013-2014

- **Supplenza annuale di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'istituzione "Corrado Gex" di Aosta ;**

- Speaker di gara, interprete e traduttrice in consecutiva per i "Master mondiali di sci di Fondo"- MWC2014 a Pillersee, Austria.

2012-2013

- **Supplenza annuale di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'istituto magistrale "L.Binel", sede distaccata IPR turistico di Saint-Vincent ;**

- Speaker di gare, interprete e traduttrice in consecutiva per i "Master mondiali di sci di Fondo" MWC2013 ad Asiago ;

- Docente nel quadro di un corso di russo presso la "Fondazione per la formazione professionale e turistica";

- Collaborazione per traduzioni presso la "Film Commission" di Aosta;

2011-2012

- **Supplenza annuale di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'istituto magistrale "L.Binel" di Verrès e l'I.S.I.T.I.P., di Pont Saint Martin (dal 19 settembre al 30 agosto 2012);**

- Varie traduzioni di cataloghi per l'ufficio mostre della Regione Valle d'Aosta – mostra del pittore Aimé Maquignaz e mostra del pittore Alberto Piccolo;

- Interprete e traduttrice in consecutiva per il Convegno WMA "Master mondiali di sci di Fondo" tenutosi ad Asiago dal 29 settembre al 2 ottobre 2011;

2010-2011

- Stage di un mese a Mosca presso la libreria e casa editrice « Dodo », dove ha organizzato eventi dedicati al pubblico moscovita e collaborato con altre case editrici.
- Stage di un mese a Parigi, al Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM), in veste di collaboratrice della responsabile delle collezioni del museo provenienti dalla Russia e dai Paesi dell'ex-union sovietica ;
- Frequenza alla Sorbona – Paris IV del Master professionale CIMER (Communications interculturelles et muséologie au sein de l'Europe en reconstruction) ;
- Stesura del catalogo sullo scultore Nino Casetta per la sua mostra personale a Parigi, alla Maison du Val d'Aoste;
- Interprete ufficiale a Sovereign Lake (British Columbia, Canada) per i 31esimi Campionati Mondiali Master di sci di fondo;
- Docente di lingua francese e osservatrice nel quadro del progetto di aggiornamento indirizzato alle educatrici degli asili nidi della Coop. Sociale “Le Soleil” – “Lingua in attività – Langue en activité” e stesura di un progetto in collaborazione con la dott.ssa Giovanna Bonvicini;
- Incarico come interprete e traduttrice per l'Assessorato all'Agricoltura della Regione Valle d'Aosta per la delegazione UNESCO del Montenegro;
- Incarico come traduttrice per la l'Assessorato ai Trasporti della Regione Valle d'Aosta nel quadro della stesura del codice della strada in lingua francese;

2009-2010

- Interprete ufficiale a Falun (Svezia) per i 30esimi Campionati Mondiali Master di sci di fondo;
- **Supplenza di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'I.S.I.T.I.P., di Pont Saint Martin (dal 15 settembre al 30 giugno 2010);**
- Docente di lingua russa presso le scuole di sci di Breuil-Cervinia;
- Traduzione per l'Assessorato all'Agricoltura della Regione Valle d'Aosta “La Vallée des surprises”;
- Incarico per l'organizzazione dei “Primi Giochi Mondiali Militari Invernali” in Valle d'Aosta (traduttrice, segretaria, responsabile delle interpreti, responsabile del team manual, speaker per le cerimonie di apertura e chiusura, speaker per le cerimonie di premiazione, speaker durante alcune gare) – membro del comitato organizzatore;
- Docente di lingua francese e osservatrice nel quadro del progetto di aggiornamento indirizzato alle educatrici degli asili nidi della Coop. Sociale “Le Soleil” – “Lingua in attività – Langue en activité” e stesura di un progetto in collaborazione con la dott.ssa Giovanna Bonvicini;

2008-2009

- Interprete e referente della Camera di Commercio Valdostana nel quadro della fiera PRODEXPO, svoltasi a Mosca dal 9 al 13 febbraio 2009;
- Interprete ufficiale a Autrans (Grenoble, Francia) per i 29esimi Campionati Mondiali Master di sci di fondo;
- **Supplenza (part-time) di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso l'I.S.I.T.I.P., di Pont Saint Martin (dal 15 settembre al 30 giugno 2009);**

- Docente di lingua russa per il corso base ed avanzato indirizzato ad albergatori ed impiegati nel settore terziario presso il comune di Valtournanche;

- **Docente di lingua russa per i maestri di sci presso le scuole di sci di Breuil-Cervinia, Champoluc e Champorcher.**

- Docente di lingua francese e di didattica delle lingue straniere nel quadro del progetto di aggiornamento indirizzato alle educatrici degli asili nidi della Coop. Sociale "Le Soleil" – "Lingua in attività";

2007-2008

- Interprete ufficiale a MC Call, Idaho, USA, per i 28esimi Campionati Mondiali Master di sci di fondo;

- Supplenza di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato presso tre diverse istituzioni scolastiche della Valle d'Aosta;

- Corso di lingua russa base ed avanzato per albergatori ed impiegati nel settore terziario presso il comune di Valtournanche;

- Corso di lingua russa per i maestri di sci presso le scuole di sci di Breuil-Cervinia e Champoluc.

- Interprete ufficiale durante le giornate di riunione per i 29esimi Campionati Mondiali Master di sci di fondo, ad Autrans (F);

2006-2007

- Supplenza di lingua e civiltà tedesca a tempo determinato (dal 14 settembre 2006 al 30 giugno 2007) presso l'Istituzione scolastica "M.Adealaide" di Aosta e l'istituto magistrale "L.Binel" di Verrès;

- Collaborazione con la "Fondazione per la formazione professionale turistica" di Châtillon (AO) come docente di lingua russa nell'ambito del progetto "Babele delle lingue";

- Collaborazione con il C.O.M.I.B. DUE di Brusson in qualità di interprete e traduttrice con mansioni di organizzazione, accoglienza, traduzione e assistenza linguistica per la preparazione e per la durata dei Campionati Europei Forestali (ENFS 2007).

- Collaborazione con la Fondazione per la formazione professionale e turistica di Châtillon come co-docente di lingua italiana nell'ambito del progetto "De la Vallée de Klodzko au Val d'Aoste-3";

2005-2006

- Collaborazione come traduttrice ed interprete presso il Comitato Organizzativo Manifestazioni in Brusson (C.O.M.I.B. 2) a Krasnogorsk, in Russia, in occasione del 25° Mondiale Master di Sci di Fondo;

- "Contratto di collaborazione a progetto" presso la Fondazione per la formazione professionale turistica di Châtillon come tutor collaboratore nel progetto "De la Vallée de Klodzko au Val d'Aoste-2";

- "Contratto di collaborazione coordinata e continuativa" presso il C.O.M.I.B. DUE di Brusson in qualità di segretaria, interprete e traduttrice con mansioni di accoglienza, traduzione e assistenza linguistica per tutta la durata della preparazione e della durata della manifestazione dei Master Mondiali di Sci di Fondo (MWC 2006);

- Prestazione occasionale resa all'Assessorato al Turismo della Valle d'Aosta, come interprete italiano – russo;

- Supplenza di lingua tedesca part-time a tempo determinato (annuale, dal 14 settembre 2005 al 30 giugno 2006) presso l'I.S.I.T.I.P. di Pont-Saint-Martin;

2004

- Interprete e traduttrice in consecutiva per il Convegno WMA “Master mondiali di sci di Fondo” tenutosi a Brusson dal 15 settembre al 19 settembre 2004;

- Supplenza di lingua francese a tempo determinato (annuale, dal 1 ottobre 2004 al 30 giugno 2005) presso la scuola media inferiore di Gressoney-St-Jean (AO), istituzione Mont Rose B.

2003

- Professoressa di cultura russa all'interno dell'associazione "Uni 3" (Università della terza età) di Châtillon.

2001

- Professoressa di pianoforte, affiancata dalla Prof.ssa Caterina Bertoldo, presso l'Accademia musicale comunale di St-Vincent e presso la biblioteca di Issogne.

2000-2003

- Impieghi irregolari nel campo del turismo e della ristorazione, come cameriera, aiuto-cuoca, tutto fare e altro.

1998

- Stage di un mese all'APT di Cervinia come impiegata specializzata nell'accoglienza dei turisti stranieri.

Formazione scolastica

2003

- Conseguimento del DALF (Diploma approfondito di lingua francese) presso il “Centre Culturel français” di Torino con votazione globale di **16/20**.

1998-1999

- Maturità linguistica conseguita presso il Liceo linguistico " L. Binet " di Verrès con votazione **98/100**;

- Prova di verifica della padronanza della lingua francese, con voto **10/10**.

Formazione universitaria

2012

- Stage al Louvre: “Comment construire une exposition”

- M2 Master CIMER presso la Sorbonne-Paris IV – con mention « très bien »

2011

- M1 Master CIMER presso la Sorbonne-Paris IV – con mention « très bien »

2010

- Ammissione al **Master CIMER** presso la Sorbonne- Paris IV

2006

- Conseguimento della Laurea di **Master di Primo livello** in “Lingua Russa come specializzazione per il turismo” con votazione **110 e lode/110** con una tesina riguardante il turismo in Valle d’Aosta.

2005

- Conseguimento del **primo posto con borsa di studio** all'esame di Dottorato di Ricerca (XXI ciclo) in "Lingue, culture, società del mondo slavo" con sede amministrativa presso l'Università Statale di Torino, dove attualmente svolge il suo lavoro di ricercatrice.

2004

- Conseguimento della **Laurea in Lingua e Letteratura Russa** con votazione **110 e lode/110**, con una Tesi di Laurea dal titolo "Gogol' e la musica" (relatore: prof. Giovanna Spendel, correlatore: Giorgio Pestelli);

- Diploma di frequenza e merito per il corso di Lingua Polacca svolto presso la scuola "PNTA" di Cracovia con valutazione "bardzo dobrze", ossia molto buono;

- Conseguimento dell'esame di accertamento della piena conoscenza della lingua francese ai fini dell'insegnamento (Valle d'Aosta);

- Frequenza al Master di Primo livello in "Lingua Russa come specializzazione per il turismo" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Statale di Firenze, dove, fra gli altri, ha sostenuto i seguenti esami: "Diritto dell'unione europea", "Lingua inglese della pubblicità", "Legislazione del turismo", "Geografia culturale" e "Marketing e tecniche del turismo";

- Stesura di una tesina riguardante il turismo in Valle d'Aosta, con particolare attenzione ad itinerari che possano attirare clienti dall'est europeo e frequenza di 350 ore alle visite guidate delle guide turistiche valdostane e altri generi di attività a sfondo turistico (traduzione di opuscoli, contatti telefonici, organizzazione di manifestazioni...), valide come ore di stage per il sopraccitato Master di Primo Livello, presso il C.O.M.I.B. DUE di Brusson.

2003

- Certificato di frequenza per aver partecipato ai corsi dell'Università Statale Linguistica di Mosca (MGLU: Moskovskij Gosudarstvennij Linguističeskij Universitet) dal 15 ottobre 2003 al 15 dicembre 2003.

2001

- Diploma di frequenza e merito per il "41° Seminario intensivo internazionale di lingua e cultura russa" presso l'istituto "Osterreichisches Ost - und Sudosteuropa Institut" di Vienna.

1999-2000

- Immatricolazione presso l'Università degli studi di Torino: Facoltà di Lingue e Letterature Straniere; Corso in Lingue e letterature straniere; Indirizzo storico-culturale.

Lingua quadriennale (fondamentale): RUSSO

Lingua triennale : TEDESCO

Stages linguistici e viaggi all'estero

1992: Soggiorno di tre settimane in famiglia in Inghilterra, a Liverpool.

1993: Soggiorno di tre settimane in famiglia in Inghilterra, a Liverpool.

1995: Soggiorno di tre settimane in famiglia in Germania, a Norimberga.

1996: Stage a Lione, in Francia, con il Liceo Linguistico "L. Binet" di Verrès.

1997: Stage ad Exeter, in Inghilterra, con il Liceo Linguistico "L. Binet" di Verrès.

1999: Soggiorno di un mese in Inghilterra, a Liverpool, ed esperienza come traduttrice di prospetti turistici in un Museo dell'organizzazione "National Trust".

2001: Soggiorno di due mesi in famiglia in Russia, a Mosca, per frequentare dei corsi di lingua russa presso l'istituto Lomonosov e dei corsi di musica presso Conservatorio Statale della capitale russa.

2002: Viaggio di un mese in Russia e navigazione fluviale da Mosca a San Pietroburgo, con visita dei principali siti turistici.

2003: Stage di tre mesi a Mosca presso l'Università Statale Linguistica (Moskovskij Gosudarstvennij Linguističeskij Universitet) al fine di riunire il materiale necessario per la Tesi di Laurea in lingua e letteratura russa: "Gogol' e la musica".

2004: Frequenza del corso di lingua polacca presso l'istituto PNTA di Cracovia dal 15 al 28 agosto, con votazione "bardzo dobrze", ossia molto buono.

2006: Soggiorno di un mese a Mosca per intraprendere il lavoro di ricerca necessario al Dottorato.

2007: Soggiorno di due mesi a Mosca e San Pietroburgo per portare avanti le ricerche per il Dottorato.

2008: Soggiorno di un mese a Mosca per concludere le ricerche utili alla stesura della Tesi di Dottorato.

2010-2011: Soggiorno prolungato a Parigi e frequenza all'Università La Sorbonne-Paris IV

2011: Soggiorno di un mese a Mosca

Formazione musicale

2001 - 2002

- Stage di "Laboratorio di propedeutica alla Musicoterapia" tenuto dal prof. Claudio Gazzera in Valle di Aosta e frequenza, seppur saltuaria, al corso inerente la Musicoterapia organizzato dalla CEE e dall'Istituto Musicale di Aosta;

- Collaborazione con l'Orchestra Filarmonica di Torino: prestazioni concertistiche durante la loro stagione musicale con esecuzione di brani di Bach, Mendelssohn, Clementi, Mozart al pianoforte solo.

1998

- Esame di "Armonia complementare" e esame di "Storia della musica" presso il Conservatorio "G. Verdi" di Torino.

1996

- Esame "Compimento inferiore" di pianoforte presso il Conservatorio "G. Verdi" di Torino, con votazione 7,20/10.

1993

- Esame di "Solfeggio" presso il Conservatorio "G. Verdi" di Torino.

- Partecipazione e premiazione a vari concorsi nazionali ed internazionali di interpretazione ed esecuzione musicale, fra i quali "Stresa", "Macugnaga", "Moncalieri" e "Rovere d'Oro".

- Partecipazione a corsi di perfezionamento pianistico con il Maestro Giorgio Costa e con la prof.ssa Aurora Verso, in seguito sua insegnante presso il Conservatorio "G. Verdi" di Torino, dal 2000 al 2004.

- Frequenza dei corsi del "Conservatorio Statale" di Mosca, durante il periodo della sua permanenza in Russia con lezioni di storia della musica russa, storia della musica occidentale, composizione e strumento.

- Durante il suo percorso universitario ha sostenuto i seguenti esami di musica: estetica musicale con votazione 29/30, storia della musica moderna e contemporanea con votazione 30/30, storia della musica con votazione 30/30 e tesi di laurea dal titolo "Gogol' e la musica" sotto le attente guide del correlatore il Prof. Giorgio Pestelli.

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere.

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti del decreto legge 196/2003 per le finalità di cui al presente avviso di candidatura.

Data

Firma

